

Husomese Abaana Abahaana



... A library in every language!

Lunyole

Community Development

Husomese Abaana Bahaana
Let's Educate Girls

Translated by:
Nambula Eleazar and Sheihk Biiro Muhamadi.

Lunyole

Trial Edition
December, 2006
300 copies

ISBN

*Permission is granted for non-profit reproduction of this
book in local languages only.*

Produced in cooperation with:

Lunyole Language Association
(Ehibbubbu hy'Olulimi Olunyole)
Busolwe, Uganda

and

© SIL International
P.O. Box 750
Entebbe, Uganda

This is a shell book.

Acknowledgements

Illustrations and text are adapted from “*A Wise Decision; Giving Education to Our Daughters for a Brighter Future.*”

Used by permission of ©Asia/Pacific Cultural Centre for UNESCO, 1997 No. 6, Fukuromachi, Shinjuku-ku Tokyo 162 Japan.

Illustrations adapted by:

Sharad Ranjit & Sunil Ranjit (Nepal).

Text edited by: Godfrey Kipsisey, BTL, Kenya, 1998 ©

Used with permission.

Eby’ohungegaho:

- Wahendire omuhaana wuwo afumbirwe muutu wangeri hi?
- Lwahiina ekola ey’ohusomesa abaaana bahaana ya mugaso bugali mu biseera eby’omu moni?
- Abahaana bano bombi bayeeda batye mu hwinyosa embera y’omu mago gaawe n’ehitahere ohunjirira ŋalala?
- Weesi wefugirisania n’omwabule w’ekanisa oti ehi Handehe ni Hisuusu basalaŋo hyali ehitufu? Lwahiina oŋeega otyo?



Emyaha mitono ni jibitireŋo.

Ni ŋabitaŋo emyaha mitono nga Mwagale omuhaana wa Hisuusu omuhulu asuna owahye bagatiiwa. Yamwe ya Mwagale yeesi gaali musomesa mu somero eri Mwagale gasomesangamo. Ehiŋeego hyawe hyali hya husomesa abaana bosibosi mu hitahere hyawe.

Abaatu abomu hitahere hyawe bosibosi baŋwerehereramo ohuja ohubaŋo hu higole hya bendana bano ababiri, era baali mu hwemba n'ohuhiina.

Omwabule womu hitahere ehyo yeesi gajjire hu higole. Ni gaali n'aŋaayamo ni nyina ya Mwagale gamuloma ati, “Mwebale mwesimwesi! Amago genywe gagimire namanya ti ohuŋira abaana mu husoma oba webihiiye eby'omugaso mu biseera ebyomu moni. Ŋahani fania bulaŋi ti ohusoma hw'abahaana huyeeda mu hulongoosa obulamu womu mago n'ehitahere ohuŋirira ŋalala, nindi ohuhirira erala hireetera hiisi muutu ohuba musangafu! Wange, Handehe ni Hisuusu ehi mwasalaŋo hyali hy'amagesi bugali.”

Ohwanjula

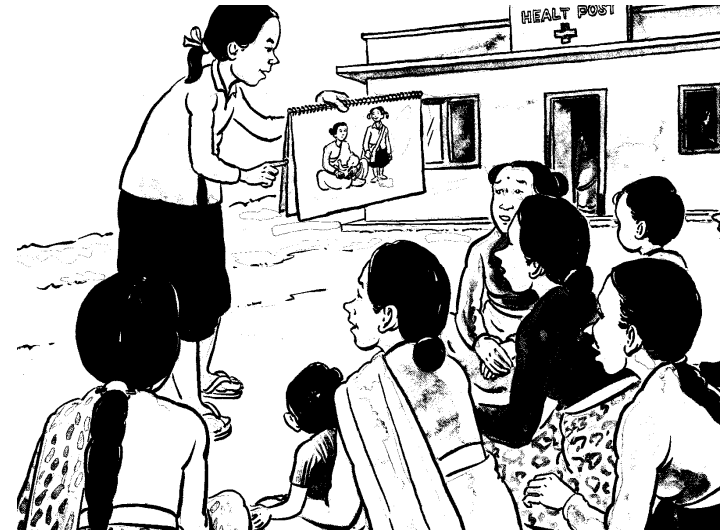
Abanyole hu bagaana mu Disiturikiti y'e Bujaleja ebuŋwalyuba wa Uganda. Abanyole abali mu disitulikiti y'eButaleja baŋanga ohuba ni baŋera ng'abaatu 200,000 n'ohubitaŋo nindi bangi bamenyire ebulafu wa Butaleja.

Bangi hu Banyole hubaaye n'esambo ey'ohutenda huŋira baana beefe abahaana mu husoma, ehiitu ehitusigahiise enyuma obugali mu by'ekulakulana mu bitahere byefe. Ehigimire hwatusa ahatabo hano ko hubona ti huyeeda omuse ogw'ohutasomesa bahaana ohufa mu Bunyole yeefe eya ŋahani. Huŋeega huuti hiisi anasome ahatabo hano, aja hulomeraho owahye nindi amwegerese ati ohusomesa abaana bahaana hiba hy'esuno ehi webihiiye. Hulomba huuti ŋabeŋo ohucuusamo mu bihuŋeega hu husomesa abaana bahaana.

Preface

The Banyole are found in Butaleja District of Eastern Uganda and are about 200,000. However a good number of them stay in the neighbouring Districts.

The main reason for publishing this book is to try and see that the habit denying the girl child education, which has been persistent among the Banyole, is rooted out of the present Bunyole. It is our hope that whoever reads this book will pass on the information she/ he has gained to a friend. Let it be told that educating girls is a form of storing treasures. Our prayer is that there is a change of attitude.



Nyirira omuhaana wa Handehe ni Hisuusumujeere gasoma gwa busanu era n'atamba mu hadwaliro ahaali mu hitahere hyawe. Hino ce hyali ehiyeego hihye ti abe musanu era ayeede abaatu bomu hitahere hyawe.

Mu hifaanani Nyirira ali hunyonyola abahasi abali n'abaana mu hitahere hyawe ati, "Ohwokesa omwana amabeere nj'ebiryo ebisinga ohubamo ehirisa eri abaana mu myesi ene oba mukaga emidaayi. Nindi mumanye muuti ohutaloosa baana hulalahulala, hyosi hihulu era hyongera ohuhuuma abaana ni n'enywe abene ni muli balamu bulaji."

Eby'ohujeegaho:

- Lwahiina omwana ohwoka amabeere ga nyina hihulu eri omwana ni nyina?
- Mubaaye mugesyaho ohutaloosa baana mangumangu mu mago genywe?
- Otambisa kola hi ohutaloosa baana mangumangu?
- Lwahiina hihulu ohutaloosa baana mangumangu?



Emyaha etanu ni jibitireŋo.

Nindi ni ŋabitanjo emyaha etanu, Mwagale ni Nyirira baali basomire ni bahenire siniya. Hino hyaliŋo olw’abasaaye baawe ohubalaga ohwenda ohwene ohungi n’ohubeesiga.

Mwagale nj’owaali omuhaana omudaayi ohuba omusomesa omuhasi mu hitahere hyawe. Mu muusi Mwagale gasomesanga abaana mu somero lya pulayimale eryali mu hitahere hy’ewaawe, ehy’egulo ng’asomesa abaatu abahulu ohwega ohusoma n’ohuŋandiiha.

Lulala mulala hu bahasi aba gasomesanga galoma ati, “Dahani sitya hutiina mu hibuga seŋene olwohuba panga ohusoma ebipande byohu nguudo byosibyosi.”

Dahani Mwagale musangafu bugali weene ohubona ati abaatu bomu hitahere hihye batiina ni bacuusamo esambo jaawe hiisi olu beyongera ohwega ohusoma n’ohuŋandiiha.

Eby’ohuŋeegaho:

- Mu hitehere hy’enywe mulihomo omusomesa omuhasi?

Obangaho muti w’ohuja mu hibuga? Lwahiina?

- Obona ni ŋaliŋo ecuhacuha mu mwoyo gugwo olw’ohutiina ni weega ohusoma n’ohuŋandiiha? Lwahiina?

Endagirira y’etambisa y’ehitabo hino.

Bano mbaba hwenda basome ahatabo hano:

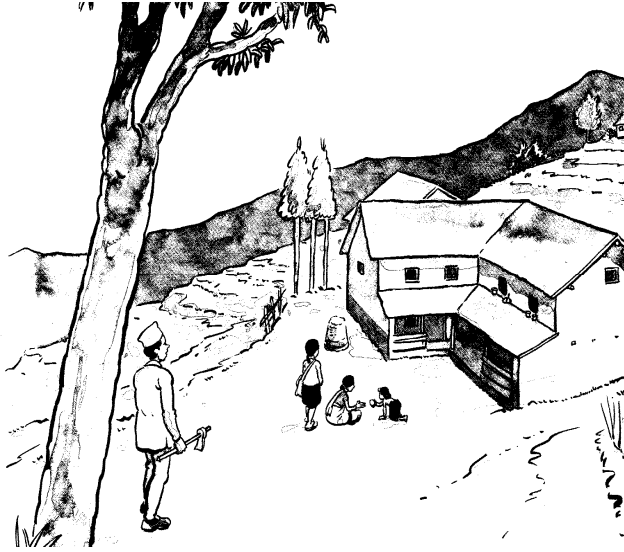
Abatamanyiyeho erala ohusoma n’abaheeganga ohusoma.

Ebigendererwa:

1. Ohumanyisa abasomi ti obwegere bw’omuhaana hiitu hya muŋendo n’amagoba mu mago n’omu hitahere ng’olu baseere bali.
2. Ohuŋa abeege amanyonyo ohulomaloma hu bulaŋi n’obubi bw’obuwangwa w’Abanyole hu biŋamba hu migaso j’abahaana n’abahasi abegerese mu mago n’omu baatu b’ehitahere.
3. Ohuyeeda abeege ohumanya baati omuutu anasalaŋo gaata hutulo eby’obuwangwa hiŋanga hy’ayeeda ohwiguliraŋo abaana bahaana ekabi j’ohwega n’ohweŋimba hu huhusa ehitahere. Hino hiba hya kola ya ŋa mugulu era hireeta esuno ko n’ohuhulahulana hw’amago n’ehitahere.

Etambisa y’ehitabo hino:

1. N’ohiiri hu ŋamba hu hitabo weherere obitebiteho mu biŋamba hu bulaŋi n’emigaso j’obwegere w’abaana bahaana mu hitahere.
2. Laga ebifaanani ebiri mu hitabo, lupapula hu lupapula era n’onyonyola n’ebiŋandiihe ebiri hu hiisi hifaanani.
3. N’ohenire eby’ohunyonyola ebiri mu bifaanani, omusomesa atiine mu moni atagihe ohuswanaswanana ebiŋeego n’abeege hu hiisi hifaanani n’alonderera ebyo ebiri enyuma wa hiisi hifaanani
4. Buusa lwahiina hihulu bugali weene ohwegeresa abaana n’ohuhirira erala abahaana. Leha abeege abeene balome hu bibamanyire era baŋe ebiŋeego byawe hu hagano ah’ebifaanani.
5. Omusomesa atangirire ohuswanaswanana ebiŋeego hu biraŋi ebi bwegerese buleeta eyiri abeene n’abaatu bosibosi mu hitahere ohuŋirira ŋalala.



Daaliṅo eyo mu hyalo ehy'engingi omusinde n'omuhasi mu mago gaawe. Omuhasi bamulanganga baati Handehe n'omusinde n'ali nje Hisuusu. Baali n'abaana baawe abahaana babiri ni babalanga baati Mwagale ni Nyirira. Abahaana bano baali baṅoono bugali bwene. Mwagale nj'owaali ow'ehihulu, n'ali n'emyaha mwenda era asoma ehibiina ehyohudatu mu somero eri balanganga baati Edube Rock eryali mu hitahere ehindi. Esomero eryo lyaliho ṅale n'ewaawe era ni hiṅirira Mwagale esawa kwiye n'ehimesu ohugenda n'obugulu buwe obutono ohwolayo.

Nyirira nj'owaali ow'ehiṅere era gaali ko gahosanga emyaha mukaaga. Yeesi n'asubira ohutagiha ohusoma mu mwaha oguuja.

Amago gano sigaali maṅinda aye ni baali n'ebbesa jahubabesabesaṅo. Kadi ni mwabulamo mwana museere mu mago ago, abahaana bano bombi baali basangaafu ohuba ṅalala n'abasaaye bawe.

huuti abaana beefe baja hu tuyeeda n'amagesi ko n'ehyere efe ni husahuluṅire.”

Nga Hisuusu gongeraho ati, “Mwagale ni Nyirira sibaja huyeeda ndiife hweṅene, aye baaja huyeeda ohulongoosa ehitahere hyefe ni bahola ebyo ebi beega mu husoma.”

Omubulizi, sigafugiriye engeri eyi bahaana bano baali ni baja huyeedamo ehitahere, aye geṅunja engeri eyi Handehe ni Hisuusu bali ni beesiga abahaana baawe bano n'ohubenda.

Eby'ohuṅegaho:

- Mu hitahere hy'enywe abahaana batera ohufumbirwa ni bali hu myaha jinga?
- Omwana wuwo omuhaana oṅanga wamuleha gafumbirwa n'ali hu myaha jinga?
- Abaana abahaana bajanga bayeeda batye abomu mago gaawe n'abahasi bomu hitahere hyawe?



Mwagale ali hu myaha ehumi n’etaanu ej’obuhulu ate Nyirira ali n’ehumi n’ebiri.

Lulala omubulizi w’ohuhitahere ehyo gaajire ohuhyaliraho Handehe ni Husuusu.

Ni golire ng’abaloma ati, “Nijire ohubasunga muganye omuhaana wenywe Mwagale aje afumbirwe omusani wa Mahadi”

Aye Hisuusu ng’amugobolamo ati, “Hiraŋi, aye ebiseera bihiiri hwola Mwagale ohufumbirwa. Nindi ahiiri mujere, ate omwene aloma ati gahendire abe musomesa n’ahenire ohusoma siniya. Ese nenda ohumuhubbirisa ahole atyo”

Nga Handehe yeesi gongeraho ati, “Hwenda abahaana beefe bombi bahene ohusoma konyo ko bafumbirwe. Aŋo abasinde baaja hubendera erala nindi babajenga eŋono. Nindi kahasa ti wayire huli n’abaana bahaana, ese ni Hisuusu ŋabula ehi hweralihira mu biseera ebyomu moni. Humanyire

Eby’ohuŋegaho:

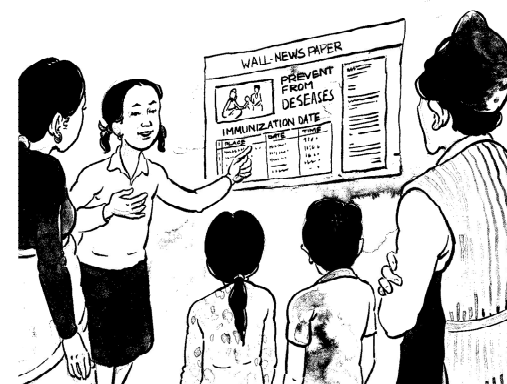
- Abeegi bali n’abaana abaseere oba abahaana banga? Babasomesa?
- Lwahiina babasomesa oba lwahiina sibabasomesa?
- Esomero eri Mwagale asomeramo liri ŋale. Daliŋo hamanga hi ohuŋwa ŋango waawe ohwola hu somero eriri ohuupi. Mulome hu bigosi ebiriŋo n’engeri ey’ohubitusajo.



Hiisi aṅa Handehe gabitanga, abahasi bahye abohu hitahere hyawe bamujehereranga n’ohuhwanula nga pohu bataaye aṅandi ni bamugeya n’ohumugeya ni baloma baati, “Aha Handehe nga haweeneweene! Habula mwana museere ow’ohumuyeeda ohusuna ebbesa. Nga baja huba mu bigosi bingi bombi ni wamwe ko ni basahuluṅire!”

Eby’ohuṅegaho:

- Wenṅulira otye singa oba n’abaana baseere berere?
- Abaatu bomu hitahere hihyo babona batye amago agabulamo mwana omuseere?
- Oba huba niwe Handehe wahalomire otye abahujeherera?



Mwagale ni Nyirira batagiha ohuyeedanga abaatu abatamanyire husoma ni babasomera amanṅuliro agaba hu papula eji babamba hu bitepe (posita) ohwo taaho n’ebitabo.

Mu hifanaani Nyirira ali husomera abaatu emitwe j’amanṅuliro g’ohu papula eji babambire hu hitepe.

Ali hubaloma ati, “Leha mbone... Ye-e ale hiisi muutu, oludaalo olw’ohugemera abaana owerere luliba lwa bbalaza oluuja! Babasunga mutiine hu dwaliro olwabbalaza mu mugamba. Nindi hisoma hiiti n’oba n’ogemire otehwa ohubona oti omwana omusuuja sigumuṅamba.”

Eby’ohuṅegaho:

Onyumirwa ohusoma Amanṅuliro?

- Maṅuliro hiina amahulu ag’omugaso aga oṅanga ohusuna mu papula j’amanṅuliro?
- Abaana babo babagemire? Omanyire endwasi eji bahinga omwana banamugema?
- Mu hitahere hyenywe mulimo edwaliro era n’olwala pomu oja?



Emiga ja Hisuusuni Handehe jirimo eryani eryene erañi nindi endima y'omu mago ga Hisuusuni yeyongerayo emirundi ng'ebiri. Era Hisuusuni Handehe basuna ebbesa ejijerañeraho olw'ohutunda eryani eri balimanga mu miga jaawe. Hino hyaleetera Mwagale ni Nyirira ohweyongera ohutiina mu somero.

Nindi ni bajanga mu katale basobolanga ohutunda ebiitu byawe hu bbeyi endañi olwohuba basomanga epapula j'amañuliro omu bagaananga emiñendo j'ebirime. Era ohuñwa olu Mwagale ni Nyirira beegire ohubala ñabula musubuzi yesiyesi owasobolanga ohubeeba n'abita mu hubala.

Eby'ohuñeegaho:

- Ebirime bibyo obigusa basubuzi oba ewe omwene obiñira mu katale?
- Osuna otye amañuliro agañamba hu bbeyi y'ebirime?
- Otera ohusuna ebigosi n'ohubba ebbeyi n'abasubuzi?
- Oñeega oti ohwega ohubala hihulu mu bulamu buwoawahabuhya?



Aye Hisuusuni niye ng'aloma omuhasi wuwe Handehe ati, "Wange Handehe ebyo bitahuteremya byahuñya n'ohweñendeherera. Efe hwembi hwasalaño ohusaala abaana abahuñanga ohuñengerera, olw'ehyo hweyaase bugali bwene olw'ehyo ehi hwasunire ehy'abaana abahaana ababiri abalañi baatyo."

Nga Handehe amugobolamo mu janjaasi eryene ery'enaku, n'aloma wamwe ati, "E-ehi Hisuusuni wange, abaana beefe abahaana bano baliñanga ohutuñengerera efe ko ni huhayirinire! Mbona ti banahafumbirwe mangu batulehaño hweñene."

Hisuusuni ng'agobolamo omuhasi ati, "Ehyo hitahuhenamomaani n'ohuhweñendeheresa. Nindi kadi esomero ni liri ñaleeñi, nenda Mwagale geyongere n'ohusoma. Era peega ni Nyirira yeesi anahatagihe ohusoma omwaha oguuja. Mwagale ni Nyirira banahatuyeedenga ohuñwa hubi balyega mu somero, n'olubaliba ni basunire obufumbo bwawe. Balituyeresenga amañuliro agalituyeedanga mu bulamu weefe hwesi."

Lulala Handehe ni gaali n’asusula Mwagale efiiri, gasuna ohutya mu mwoyo, ng’aloma wamwe ati, “Abasomesa ba Mwagale bosibosi basinde. Sibalihanda bamuhola ehyomu? Nga ndi n’ohutya olw’omwana wange? Ese nahendire alehere aḡo ohusoma. Mbona ti owegerese buḡanga waaba ni butasaanira baana bahaana.”

Hisuusu ng’aloma omuhasi wuwe ati, “Wo-o! muhasi wange Handehe, kusunga oḡeege hu biseera byomu moni eby’abahaana bano abaḡere. Huteeta kabi j’abaana bano olw’epeega yeefe ey’ehihalahale.” Nga Handehe agobolamo ati, “Ehyo hituufu kesi kifugirira.”

Eby’ohuḡeeḡaho:

- Ohwetegehera olusaaye ce hiina? Lwahiina hihulu?
- Bigosi hiina ebiri mu huḡiira abaana bahaana mu somero?
- Ebibono ebi Hisuusu galoma ati, “Huteeta kabi j’abaana bano olw’epeega yeefe ey’ehihalahale.” Ewe obiḡeeḡaho otye?



Emyaha etanu ni jibitireḡo.

Emyaha etanu ni jabitaḡo Mwagale gaali mu somero erya siniya ni Nyirira n’ali mu hibiina ehyohutanu. Hiisi ludaalo ni

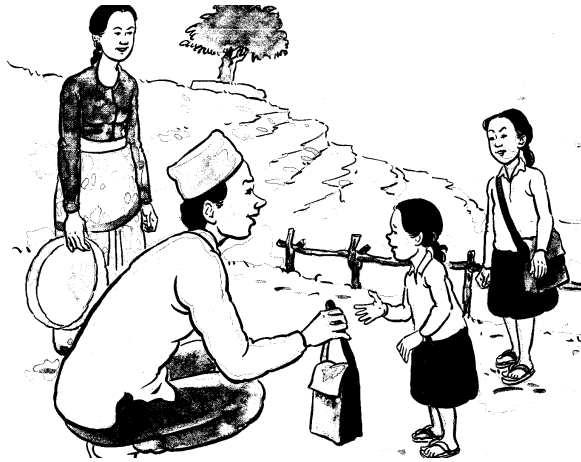
baḡwanga hu somero bayeedanga abasaaye baawe ni batamba mu miga j’eryani. Amagesi aga basuna mu somero ag’ohusoma n’ohubala gaali ga mugaso era gayeedire hibbala mu mago ga Hisuusu.

Mwagale ni Nyirira bayeedanga abasaaye baawe ni babaḡa amagesi mu ngeri ey’ohusuna ebirime ebyene ebingi n’ohubayeeda ohugula obumo obulaḡi ow’ohuhoma. Nindi bayeedanga abasaaye baawe ohuhola ebigimusa.

Mwagale galoma saawe ati, “Bbaabba somanga mu hitabo ehiri hu hitebe hy’ebyobulimi ti huḡanga hwatusa ebigimusa mu bifunihiro n’ebinyaasi by’omufumbiro.”

Eby’ohuḡeeḡaho:

- Ohumanya ohusoma hiyeeda hitye emirimo j’ohulima?
- Muli n’ehitebe hy’ebyobulimi mu hitehere hyenywe?
- Ni hiba ni hirimo, waali ojjiyehoyo ohusuna amagesi ag’ohulima amanyaaha?
- Ngeri hiina eyindi ereeta ohusuna ebiryo ebingi?
- Otambisa ebigimusa mu miga jijo? Ebigimusa ebi otambisa mu miga jijo obihola mu hiina?

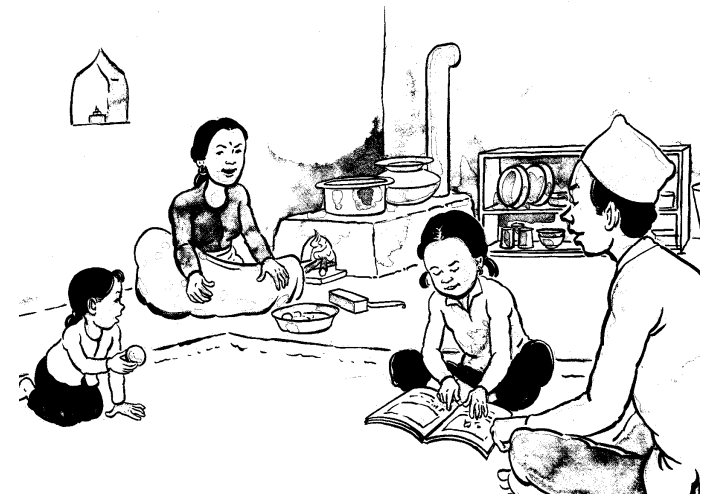


Oludaalo lwa Nyirira ohutagiha ohusoma lwolire.

Oludaalo lwa Nyirira ohutagiha ohusoma ni lwolire nga Semwana amuloma ati, “Nyirira, oludaalo luno lw’esangaalo bugali eyi huli. Aye hebulira oti sooli w’enjabulo hu baseere. Era hwembi huhufaho bugali weene.” Nga nyina yeesi amuloma ati, “Ye-e hubenda bugali weene baana beefe. Mube balaŋi hu somero nindi mwege bingi. Hino hija hubaŋa ekabi enyene enyingi.”

Eby’ohuŋegaho:

- Mwagale geyongere ohusoma? Baŋire ni Nyirira yeesi mu husoma?
- Abaana babo abaseere n’abahaana obabisya cehyene?
- Kabi hiina eji husoma huŋanga ohuleetera abahaana?



Hiisi ludaalo Handehe ni Husuusu bahataabananga bugali mu miga jaawe ohuŋwa mu mugamba ohwosa egulo ko baŋange ohusuna ebbesa j’ohusomesa abaana baawe.

Nindi Handehe ni Hisuusu bayeedananga emirimo mu mago. Handehe ni gahali hu jomu fumbiro, Hisuusu gahali hu gwahulabirira baana baawe ababiri Mwagale ni Nyirira.

Eby’ohuŋegaho:

- Biina ebi obona mu hifaanani ehiri ŋa mugulu?
- Mwesi muyeedana emirimo ejomu mago genywe?



Abahye ba Hisuusu boosi bamujehereranga olw’ohuyeedanga omuhasi wuwe emirimo ejomu mago.

Lulala Hisuusu ni gaali n’atenya ekwi, nga n̄abaño omusinde ow’alangiriiye ati, “Ale ye-e-e! Muuje mwebonere! Hisuusu ali hutenyera omuhasi ekwi! Ogwo omulimo gwa bahasi. Ng’ono mutongapindi! Ha! Ha! Ha-a! Ne ko oyu!” Ng’Omusinde obundi aloma ati, “O-o o Hisuusu ataŋeega ati alisunayo ahaana haseere.

Omusinde owehererye ohuloma ng’aloma ati, “Ehyo hituufu. Abaana bahaana babula mugaso ate aŋandi baba higosi mu mago. Abahaana hubasaala hutaŋuuha ni baŋwa mu mago gaawe. Simbona mugaso gw’ohusomesa abahaana.”

Wayire abaatu baloma batyo, Handehe ni Hisuusu sibafayo. Ebiŋeño byawe byali bihenerefu ohubona ti Mwangale geyongera ohusoma nindi ni Nyirira yeesi atagiha ohusoma.

Eby’ohujeegaho:

- Abasinde abomu hitahere hihyo babona batye abasinde bahyawe ni bayeeda abahasi bawe emirimo jomu mago?
- Ewe oŋeega otye hu hy’ohusomesa abaana abahaana? Hyamugaso oba mbe? Lwahiina?